

Materiali didattici per lo studio del tedesco

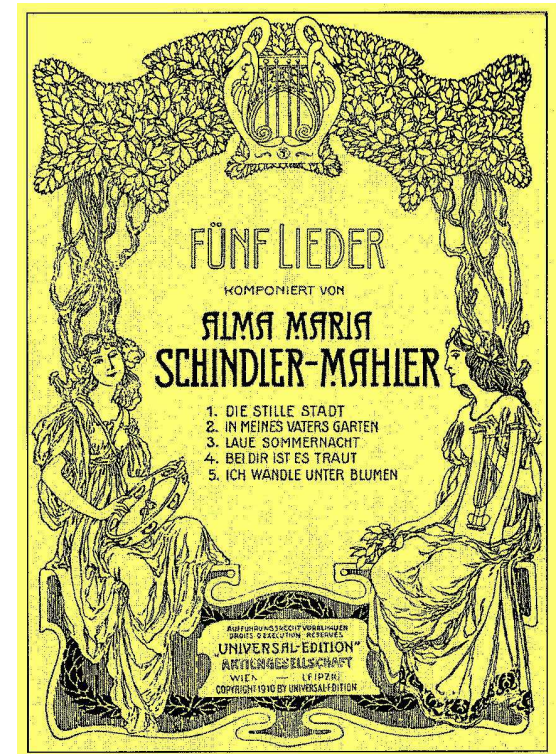
3) Lieder - Testo con traduzione italiana

Die stille Stadt

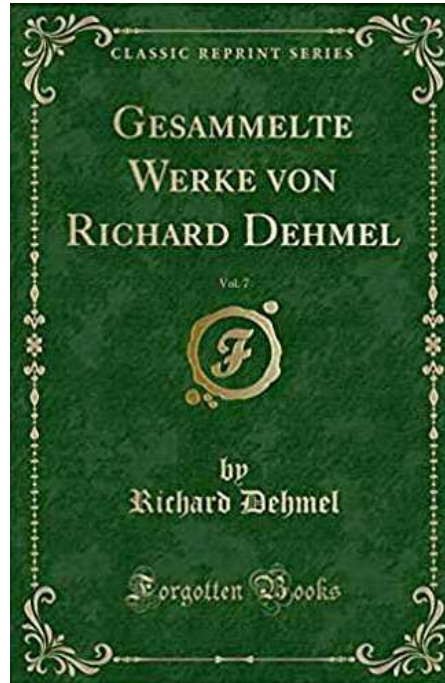
Lied di Alma Schindler-Mahler (Vienna, 1879 - New York, 1964) dai *Fünf Lieder* (1910), su testo di Richard Dehmel (Wendisch-Hermsdorf, 1863 - Blankenese, 1920). L'interpretazione consigliata è quella di Angelika Kirschschlager, mezzo-soprano, e Helmut Deutsch, pianoforte, ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=Hls6eL9RfUw>.



Alma Schindler col primo marito, Gustav Mahler.



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Die stille Stadt</i>	<i>La città silenziosa</i>
<p>Liegt eine Stadt im Tale, ein blasser Tag vergeht; es wird nicht lange dauern mehr, bis weder Mond noch Sterne, nur Nacht am Himmel steht.</p> <p>Von allen Bergen drücken Nebel auf die Stadt; es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus, kein Laut aus ihrem Rauch heraus, kaum Türme noch und Brücken.</p> <p>Doch als den Wandrer graute, da ging ein Lichtlein auf im Grund; und durch den Rauch und Nebel begann ein leiser Lobgesang, aus Kindermund.</p>	<p>[Quando] una città giace nella valle, trascorre una giornata smorta; non ci vorrà molto tempo prima che la luna o le stelle si trovino nel cielo, solo la notte.</p> <p>Da tutte le montagne arriva la nebbia sulla città; nessun tetto si scorge, nessun cortile o casa, nessun suono esce dal loro fumo, si intravede appena qualche torre o ponte.</p> <p>Ma quando il viandante inorridì, spuntò una debole luce in basso, e attraverso il fumo e la nebbia iniziò una dolce canzone di lode dalla bocca dei bambini.</p>



*Die Schrift vergeht,
das Wort besteht.
Dehmel.*



Angelika Kirschschlager.



Helmut Deutsch.